



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

14th September 2025

二零二五年九月十四日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Rev Nathaniel Ho	Jonah 約拿書 3:1-10
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Esther Wang 王琰傳道	Luke 路加福音 24:44-49; Acts 使徒行傳 1:8
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Dr Daniel Sze 施文遠宣教士	Luke 路加福音 10:25-37
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Dr Daniel Sze 施文遠宣教士	Luke 路加福音 10:25-37
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Rev Nathaniel Ho	Jonah 約拿書 3:1-10

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師

0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au

Pastors 教牧：

Rev Adam Breasley 貝亞當牧師

0410 478 877 Adam.Breasley@cpc.org.au

Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道

0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au

Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道

0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au

Pastor Wai Leung Chung 鍾偉良傳道

0492 999 665 Waileung.Chung@cpc.org.au

Pastor Esther Wang 王琰傳道

0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老

0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平

0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



The Calling of God for all Christians is to persevere to the end (Hebrews 10:35-39). The great forgiveness, grace and reconciliation which God the Father has lavished on us demands our very life. The Lord wants our life for better or worse, in sickness and health, and in prosperity or poverty. Because at the very heart of discipleship is dependence on God alone and not walking isolated from Him and his Body (i.e. the Church).

The Word of God often describes people as sheep, which is a strange metaphor to compare with humans (Mark 6:34 cf. Ezekiel 34). When you really think about it, we are the dominant species on this planet, we are highly intelligent beings and have far more capacity than any woolly beast of the ground. However, before we get discouraged or annoyed by being labelled sheep, it is important to know God is called the Shepherd of these sheep. Therefore, the comparison is not so much about our ability but who we are in relation to our Creator as the one who is ruler over us.

God's Word insists that perseverance in the faith is not just that we believe in, and belong to, God alone, but also, we are bound to each other as the body of Christ. The word perseverance can imply something, or a task done alone, however, for the Christian who is one of God's sheep it is implied to be a personal yet corporate duty to be done together under the Chief Shepherd (1 Peter 5:1-5).

Hebrews repeats four times "let us" draw near to God, hold fast to our hope we profess, consider how to spur one another on towards love and good deeds, and not avoid meeting as this can become a habit, and moreover encourage one another as we see the great day of the Lord which is approaching (Hebrews 10:22-25). Now, we should ask ourselves and others how can we persevere on our own? Or who could encourage another without any connection?

Therefore, we should hear the call of God's Word for us all. We were like sheep without a shepherd who have a good shepherd in Christ. But also, we need to remember walking the pastures is done in a flock. A sheep on their own is open to vulnerability whether by illness or attack from wolves. There are two great tragedies of modern Christianity: one we can neglect gathering with God's people and being spiritually fed and encouraged. The other is: those who can no longer gather, due to the reality of life in aged care or disability, are forgotten. For example, if we had the privilege of doing a pastoral visit to someone who was going to be with the Lord it meant we could spur them onto the end. As God's people these are two things we all can reflect upon and pray to God for inspiration of how we can bless each other and help others persevere to the end until we see God face to face in Glory.

神對所有基督徒的呼召，就是要有毅力，堅忍到底（希伯來書 10:35-39）。天父所賜給我們極大的饒恕、恩典與和好，要求我們獻上全人全心。主渴望我們將生命交託給祂，無論順境或逆境，健康或疾病，富足或貧窮。因為作主門徒的核心，就是單單倚靠神，不與祂和祂的身體（即教會）分離。

神的話語常以「羊」來形容人，這對人類來說似乎是一個奇特的比喻（馬可福音 6:34 對比以西結書 34 章）。當我們仔細思考，我們其實是地球上最具主導地位的物種，擁有極高的智慧，遠遠超過地上的任何毛茸茸的動物。然而，在我們對被稱為「羊」感到氣餒或不悅之前，我們必須知道，神被稱為這些羊的「牧人」。因此，這個比喻的重點不在於我們的能力，而在於我們與創造主的關係。

神的話語堅定地強調，信仰中的堅忍不僅是我們單單信靠並屬於神，也包括我們彼此之間在基督身體裡的聯結。雖然「堅忍」這個詞可能讓人聯想到是一項個人的操練，但對於基督徒——神的羊而言，這是一項既個人又團體的責任，要在主牧人之下一同完成（彼得前書 5:1-5）。

希伯來書在第十章中四次重複提到「我們應當」：我們應當坦然無懼地親近神，堅守所承認的指望，彼此相顧，激發愛心，勉勵行善；不可停止聚會，好像那些習慣停止的人，倒要彼此勸勉，既知道那日子臨近，就更當如此（希伯來書 10:22-25）。現在我們該自問，也該問問他人：我們怎能獨自堅忍到底？若彼此毫無聯繫，又怎能互相勸勉呢？

因此，我們應當聆聽神話語對我們每一個人的呼召。我們曾如同沒有牧人的羊，如今卻在基督裡有了那位良善的牧人。然而，我們也要記得，羊是在羊群中行走於草場的。獨行的羊容易遭受疾病或狼群的攻擊而變得脆弱。

當代基督信仰中有兩大悲劇：其一，是我們可能忽略了與神的子民一同聚集，失去了被餵養與被勸勉的機會；其二，是那些因年老或身體殘疾而無法再參加聚會的人，漸漸被遺忘。舉例來說，若我們有機會探訪一位即將回天家的弟兄姊妹，那就是我們能夠在他們最後的旅程中激勵他們堅持到底的特權與榮耀。

作為神的子民，我們都應該反思這兩件事，並向神禱告，求祂賜下靈感與智慧，好讓我們彼此祝福，互相扶持，一同堅忍到底，直到在榮耀中面見神的那日。

English Worship Service

9:00am

Speaker Rev Nathaniel Ho

Chairperson

Elder Ken Wong

Ephesians 3:14-21

CALL TO WORSHIP

For this reason I kneel before the Father, from whom every family in heaven and on earth derives its name. I pray that out of his glorious riches he may strengthen you with power through his Spirit in your inner being, so that Christ may dwell in your hearts through faith. And I pray that you, being rooted and established in love, may have power, together with all the Lord's holy people, to grasp how wide and long and high and deep is the love of Christ, and to know this love that surpasses knowledge—that you may be filled to the measure of all the fullness of God.

Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us, to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever! Amen.

OPENING PRAYER

WORSHIP IN SONGS

SCRIPTURE READING

Matthew 18:21-22

Aaron Chan

CHILDREN'S TALK

Sami Ho

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Charles Uen

SCRIPTURE READING

Jonah 3:1-10

Aaron Chan

SERMON

Forgiveness

COLLECTION

BENEDICTION

WELCOME and CHURCH NEWS

Next week:

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Elder Ken Wong

Reader: Alisa Leung

Scripture: Colossians 1:24-2:5

國語崇拜

Mandarin Worship Service

9:00am 上午九時

講員： 王琰傳道
主席： 林緯權長老

讀經： 嚴萍
司琴： 盧安如

宣 召

以弗所書 3:14-21

詩 歌

頌讚主聖名

33 首

禱 告

敬 拜 讚 美

讀 經

路加福音 24:44-49 ;
使徒行傳 1:8
「領受差遣」

證 道

回 應 詩 歌

代 禱

林緯權長老

家 事 分 享

奉 獻

我曾捨命為你

397 首(1,2,4 段)

三 一 頌

使 徒 信 經

祝 福

阿 們 頌

下主日：

講員： 黃金耀傳道

讀經： 劉靜

主席： 黃京剛

司琴： 盧有慧

經文： 歌羅西書 1:24-2:5

詩歌： 337 首

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜
Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員： 施文遠宣教士

司琴： 劉月霞

主席： 阮少鋒

序 樂

宣 召

以弗所書 3:14-21

禱 告

讚美詩

主恩深廣無量無邊

460 首

童 訊

Sami Ho

敬拜讚美

祂何等愛你愛我
感恩歌

敬拜隊

讀 經

路加福音 10:25-37

證 道

「生命見證-近鄰宣教」

回應奉獻

奉獻身心歌/為主而活

家事分享

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日：

講員： 陳永業傳道

風琴： 雷朱彥欣

主席： 張志雄

經文： 希伯來書 13:5-6，詩篇 23:1-3

英、粵語崇拜

English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

Speaker:	Dr Daniel Sze	講員：	施文遠宣教士
Chairperson:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Pianist:	Jandy Cheung	司琴：	劉月霞

PROCESSION

著 往

SILENT MEDITATION

默 禱

INTROIT

始 禮 頌

CALL TO
WORSHIP

Ephesians 3:14-21

宣 召

以弗所書 3:14-21

HYMN OF PRAISE

No.7

唱 詩

7 首

"Love Divine, All Loves Excelling"

「主愛浩大」

OPENING PRAYER

禱 告

READING

Psalms 67:1-2

讀 經

詩篇 67:1-2

INTERCESSORY PRAYER

牧 禱

CHURCH NEWS

家 事 分 享

OFFERTORY

No.30

奉 獻

30 首

"O For a Thousand Tongues to Sing"

「萬口歡唱」

DOXOLOGY

(Front Cover, Hymn of Praise)

三 一 頌

〔讚美詩首頁〕

SCRIPTURE
READING

Luke 10:25-37

讀 經

路加福音 10:25-37

Elder George Fong, Peter Leung

方潤麟長老、梁緯浩

SERMON "Near-Neighbour Mission as Life Witness"

證 道

「生命見證-近鄰宣教」

HYMN OF RESPONSE

No. 91

唱 詩

91 首

"Rock of Ages"

「永久磐石為我開」

BENEDICTION

祝 福

POSTLUDE

殿 樂

Next Week 下主日：

Speaker:	Pastor Raymond Wong	講員：	黃金耀傳道
Chairpersons:	Elder George Fong, Peter Leung	主席：	方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter:	Peter Leung	傳譯：	梁緯浩
Organist:	Eric Chia	風琴：	謝傑平
Scripture:	Colossians 1:24-2:5	經文：	歌羅西書 1:24-2:5

Church News

Thanks to Rev Nathaniel Ho for preaching at the 9am and 4pm English services. Dr Daniel Man-yuen Sze for preaching at 10am Cantonese Service and 12pm English/Cantonese Services this morning.

PWA and Men's Fellowship Monthly Meeting

Date: 18 September (Thursday)

Time: 10:30 AM

Venue: Church Worship Centre

Topic: The Joy of Reading the Bible

Through discussions on Bible reading, we experience the inspiration and practical application of the teachings, emphasising that reading the Bible is a holistic process of life transformation.

Everyone is welcome to join, including new friends who have not yet come to faith.

Sermon reflection

Reflection Question for Jonah 3:1-10

1. What does scripture tell us about forgiveness?
2. Why was it hard for Jonah to forgive?
3. How does forgiveness reveal the gospel to the world?

On Leave Rev Chris Chan is on leave until 26/9 and Pastor Dorothy Choi is on leave until 23/9.

Praise and Thanksgiving

Decisions and sharing at the Session Meeting on 5/9.

Intercession

- Pray for brothers & sisters suffering from illness: Meredith Tsai, Irene Chang, Lyn Kwong, Andrew Pau, Albert & Anne Looi, Alex Wong and Eva Wong. We pray whether it be physical, emotional, or spiritual illness, May God comfort, heal and remind that they are not alone, for Lord is with them, carrying them through every challenge.
- Pray for Pauline Pang to manage her time well and be Spirit-led as she writes and prepares her Bible and Gospel lesson syllabus for the year.
- Thank the Lord for the opportunity Pauline and Steven had to attend a recent marriage retreat. Pray for protection and that their marriage will be strengthened in the Lord.
- Pray for effective student outreach by the Broadway team of Power to Change, especially for the workers our church is supporting: Tim and Bec, Natalie, Iris, Kevin, and Freya. Pray that they will be filled with the Holy Spirit as they guide students to come to know Christ. Pray also for their financial provision, so that they will lack nothing.

			YTD Giving	YTD Budget
Online Giving:	CPC General Fund (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830		\$ 872,686	\$ 954,762
	CPC Missionary Fund (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723		\$ 200,901	\$ 204,567

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 128

Last Sunday's Physical Attendance: 417

Today's Flowers in Auditorium: Jenny Uen

家事分享

致謝 Nathaniel Ho 牧師今天在上午九時和下午四時的英語崇拜中證道。施文遠宣教士在上午十時三十分粵語崇拜及下午十二時英、粵語崇拜中證道。謹此致謝。

婦女弟兄團契月會聚會

時間：18/9 (週四) 上午十時半

地點：教會敬拜中心

本月主題：閱讀聖經的樂趣

透過閱讀聖經的討論體會到啟發課程的實踐，

強調讀經是整全的生命改變過程的概念。

歡迎大家和未信的新朋友參加

同工休假 陳靈光牧師休假至 26/9。蔡小麗傳道休假至 23/9。

國語堂佈道會 - 【未來可期嗎？】

音樂、短劇、小食

時間：9月20日下午3:00pm-5:00pm

地點：教會敬拜中心

有意參加者，掃描二維碼登記報名



更多資訊

感恩

在 5/9 舉行的長老議會及他們屬靈的決策。

代禱

- 記念在病痛及康復中的弟兄姊妹：蔡師母 (Meredith Tsai)、張黃求真、Lyn Kwong、鮑皓暉、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong 和 Eva Wong。求主在他們的身心靈上賜下安慰和醫治，使他們經歷神與他們同在，每天依靠神面對挑戰。
- 請為馮寶銀姊妹禱告，求主幫助她善用時間，並在編寫和預備全年聖經與福音課程時被聖靈引導。
- 感謝主讓馮寶銀和先生 Steven 最近有機會參加婚姻退修會。請禱告求主保守他們的婚姻，使他們在主裡得以堅固。
- 請為 Power to Change 的 Broadway 團隊在學生事工上的努力禱告，特別是我們教會所支持的同工：Tim 和 Bec、Natalie、Iris、Kevin 以及 Freya。求主使他們被聖靈充滿，帶領學生認識基督。也為他們的經濟供應代禱，使他們一無所缺。

講道反思

路加福音 10:25-37 反思問題：

1. 關於“鄰舍”，你能分辨出上帝在你的人生道路上安排了哪一位需要幫助的人嗎？
2. 同樣，關於“鄰舍”，你能辨別出上帝在你的人生道路上安排了哪一個需要幫助的群體嗎？
3. 對於關愛不同文化的「萬族萬民」，是什麼阻止了我們遵從耶穌的教導——「你去，照樣做吧！」？

		年初至今的奉獻	年初至今的預算
網上奉獻	經常費 (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 872,686	\$ 954,762
	宣教基金 (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 200,901	\$ 204,567

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看: 128

上主日出席人數: 417

今日正堂花卉: 溫謝莉湘